

**СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА  
ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ  
(број Решења: 34 од 17.01.2019. године)**

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Свет око нас 1, уџбеник за први разред основне школе на мађарском језику (Környezetünk 1, tankönyv az általános iskolák első osztálya számára)*, ауторки Љиље Стокановић, Гордане Лукић и Гордане Субаков Симић, издавача „Логос“, Београд. Констатује се да је горе наведени уџбеник *Свет око нас 1, уџбеник за први разред основне школе на мађарском језику* превод истих ауторки, одштапаног на српском језику, издавача „Логос“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00172/2018-07 од 27.04.2018. године. Уџбеник је садржински подељен на четири поглавља: *Ја и други; Разноврсност природе; Човек ствара* и *Сналажење у простору и времену*. На самом крају уџбеника се налази завршни део *Решење задатака*.

**ОЦЕНА ДА ЈЕ РУКОПИС ПРЕВОДА УЏБЕНИКА УСКЛАЂЕН СА СТАНДАРДИМА КВАЛИТЕТА УЏБЕНИКА** Анализиран је **Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан** – показатељ је задовољен у великом обиму и оцењен оценом 3. Издавачу се скраће пажња на уочене грешке, које је потребно исправити:

- на страници бр. 3 потребно је уредније обојити наслове другог и трећег поглавља, пошто је дошло до преливања боја;
- на страници бр. 6 код трећег кружића је потребно написати потпун наслов поглавља *Човек ствара / Ember alkot*;
- на 20. страници, у трећем реду, уместо речи *feladatokat*, потребно је написати реч *tünkát*;
- на страници бр. 24 уместо речи „*школска слава*“, потребно је написати *Дан духовности*, како Закон о државним и другим празницима у Републици Србији ("Сл. гласник РС", бр. 43/2001, 101/2007 и 92/2011) и препознаје овај празник;
- на страници бр. 25 илустрације нису усклађене са узрастом ученика, претходно стеченим знањима, а не постоји усклађеност са предметом Веронаука. Потребно је на цртежима представити начин празновања верских празника на начин који карактерише мађарску националну заједницу (Ускрс, Божић и имендан).
- на страници бр. 32 у рубрици *Не заборави ...*, није преведена реченица: „Позиви овим службама су бесплатни.“.
- на страници бр. 33 у последњем кружићу, наведен је неодговарајући ускршњи обичај. Потребно је описати неки ускршњи обичај карактеристичан за мађарску заједницу, нпр. поливање (locsolkodás);

- на страници бр. 56 у трећој реченици првог пасуса, потребно је болдовати речи *Делови тела животиња / Az állatok testrészei*;

- на страници бр. 62 није на одговарајући начин урађена „замућеност“ дела графичког прилога (Emma iskolába jár);

- на страници бр. 74 у првом облачићу, другу реченицу је потребно исказати у садашњем времену;

- на страници бр. 75 у прилогу са плавом подлогом, уместо речи *ládába*, потребно је написати речи *hulladéktárolókba*;

- на страници бр. 82 је уместо речи *џамија*, пригодније поднебљу написати реч *синагога / zsinagóga*;

- на страници бр. 89 у другом кружићу, уместо речи *másképpen*, написати реч *önműködően*;

- на страници бр. 89 у четвртном кружићу, уместо речи *míg*, написати реч *amíg*;

**Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика** – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

**Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен** – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

**Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно** - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

**Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива** – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је **испуњен Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.**

**IV ОЦЕНА ДА ЈЕ РУКОПИС ПРЕВОДА УЏБЕНИКА У СКЛАДУ СА ЧЛАНОМ 40. ЗАКОНА О УЏБЕНИЦИМА („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018)** Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај рукописа превода уџбеника *Свет око нас 1, уџбеник за први разред основне школе на мађарском језику*, непромењен у односу на уџбеник на српском језику.

Напред наведени недостаци се могу исправити, те није потребно поново достављати рукопис превода на преглед.